

**DISPOSIZIONI DIDATTICHE PER LA PROVA FINALE DEL CORSO DI
LAUREA IN LINGUE MODERNE PER LA COMUNICAZIONE E
COOPERAZIONE INTERNAZIONALE**

DOCENTE RELATRICE: FRANCESCA RAFFI

REGOLAMENTO GENERALE

- leggere attentamente le disposizioni prova finale <http://mediazione.unimc.it/it/didattica/LM38DisposizioniProvaFinale.pdf> e le indicazioni sulla scelta relatore <http://mediazione.unimc.it/it/utility/IndicazionisceltarelatoreelaboratofinaleClassiL12eLM38.pdf>
- la discussione si compone di una breve introduzione in lingua italiana a cui seguono domande poste dal relatore e correlatore nella lingua straniera scelta dal candidato e in lingua italiana (durata prevista 20 minuti)
- si ricorda che la richiesta deve avvenire almeno 6 mesi prima della sessione prescelta (esempio: sessione prescelta aprile 2019, richiesta massimo ENTRO PRIMA SETTIMANA ottobre 2018).

REGOLAMENTO SPECIFICO (relatrice: Francesca Raffi)

- insieme alla richiesta via e-mail inviare un documento sintetico, anche in forma di scaletta, dove si illustra l'argomento, il suo svolgimento e i materiali oggetto di analisi (compreso loro reperimento). Insieme a questo, anche una bibliografia indicativa di 10 titoli a supporto dello studio proposto e tre titoli possibili (in lingua italiana e in lingua inglese) per la propria ricerca dai quali verrà scelto, insieme alla docente, quello definitivo.
- l'elaborazione della tesi può avvenire in modo compilativo o analitico. Nel primo caso rientrano tutti i lavori che approfondiscono un dato argomento da un punto di vista storico e teorico, supportati dalle fonti e dalla ricerca. Nel caso di lavori analitici, questi si basano sull'analisi di dati raccolti dal candidato e inquadrati all'interno di un contesto teorico di riferimento.
- esempi di ricerche compilative/analitiche fino ad oggi discusse:
 - "La Variazione Linguistica nel Cinema Italiano Neorealista"
 - "La Traduzione Automatica: Sviluppo, Limiti E Potenzialità"
 - "Appraisal Theory Applicata Ai Tweet Di Game of Thrones"
 - "Ri-Traduzione Come Ri-Sottotitolazione: Netflix E Prime Video A Confronto"
 - "Le Donne Di Gomorra: La Rappresentazione Dei Personaggi Femminili Nei Sottotitoli Inglesi"
 - "Processo Traduttivo E Testi Giuridici: L'uso Di Trados All'interno Di Un'agenzia Di Traduzione"
 - "Multilinguismo Nel Cinema Italiano Di Immigrazione"
 - "Censura Fascista Sulla Traduzione Dei Film Stranieri E La Nascita Del Doppiaggio In Italia"
 - "La Ricezione dei Sottotitoli Professionali E Amatoriali"
 - "L'Evoluzione Del Sottotitolaggio: Il Caso De 'La Strada' Di Federico Fellini"
- la tesi dovrebbe comprendere i seguenti capitoli:
 - abstract inglese e abstract italiano
 - 1 Introduzione: presentare vostro lavoro di ricerca, perché avete scelto questo argomento e lo scopo della ricerca;
 - 2 Teoria di riferimento: discutere i vostri autori di riferimento, i loro studi e le loro teorie sull'argomento;
 - 3 Metodologia: le fasi principali della vostra analisi e/o del vostro studio compilativo;
 - 4 Analisi: l'analisi vera e propria, i risultati e gli esempi più rilevanti (questo punto riguarda le ricerche non compilative, cioè se elaborate una vostra analisi);
 - 5 Conclusioni: obiettivi raggiunti, utilità del lavoro svolto e possibili sviluppi futuri;
 - Bibliografia finale: comprendente tutti gli autori citati/utilizzati
 - Eventuale Sitografia: comprendente tutte le risorse web citate/utilizzate
 - Eventuale Appendice: comprendente i materiali analizzati
- non si richiede la preparazione di presentazioni Power Point, né di handout.

RISORSE UTILI PER REPERIRE FONTI BIBLIOGRAFICHE

- BITRA - Bibliography of Interpreting and Translation
https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=en
- Translation Studies Bibliography <https://benjamins.com/online/tsb/>
- Handbook of Translation Studies Online
<https://benjamins.com/online/hts2/list/jats-subjectsTranslation>